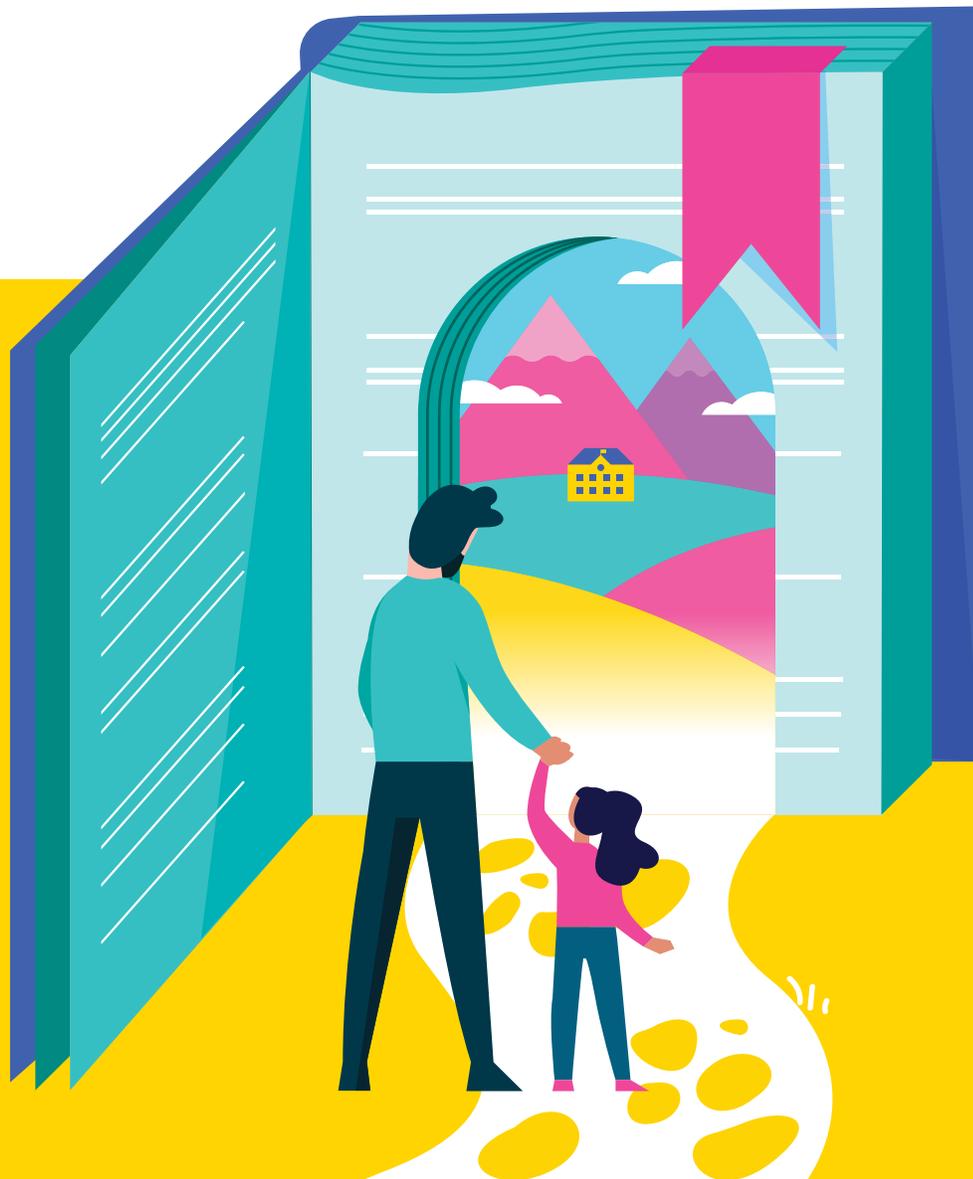


# Cómo ingresar a la escuela en Estados Unidos:

## una guía para las familias de los estudiantes recién llegados



# Conozca el sistema escolar de EE. UU.

**La educación pública es gratuita.**

**Todos los niños deben ir a la escuela, generalmente entre los 5 y los 18 años de edad.** La edad máxima varía dependiendo del estado (a menudo, es de 20 años).

**Cuando su hijo/a falte a clases, usted debe avisarle a la oficina de asistencia de la escuela o al personal de recepción.**

**Generalmente, el año escolar inicia en agosto o septiembre y termina en mayo o junio.**

**La mayoría de los niños asiste a clases aproximadamente seis horas al día, de lunes a viernes.**

**Los estudiantes que necesiten ponerse al corriente con sus estudios podrían asistir a la escuela de verano normalmente en junio y julio.**

**Aprender inglés:** las escuelas les enseñan inglés a los estudiantes recién llegados de diferentes formas. Muchas ofrecen clases especiales. Otras tienen un maestro especial dentro del salón. Su hijo/a debe tener un maestro que esté específicamente capacitado para enseñar inglés a los estudiantes recién llegados. Pregunte a su escuela cómo y con quién aprenderán inglés sus hijos.

- Algunas escuelas agrupan a los estudiantes del idioma inglés y sacan de clase a su hijo/a o le piden a un maestro especial que se una a la clase.
- Algunas escuelas tienen dos maestros en el salón o un solo maestro que enseña inglés y otras materias.
- Algunas escuelas ofrecen clases bilingües o de dos idiomas en las cuales su hijo/a puede aprender a leer, escribir, hablar y entender inglés y otro idioma al mismo tiempo, generalmente su idioma natal.

## Primeros pasos | Inscripción



La inscripción es la forma en que los nuevos estudiantes se matriculan en las escuelas de EE. UU. La inscripción puede ocurrir en la escuela o en la oficina del distrito y generalmente incluye dar la bienvenida a los estudiantes y a sus familias, recopilar y compartir información, y orientar a los estudiantes y a sus familias a la escuela.

Durante la inscripción, las escuelas recopilan información importante sobre su hijo/a, incluyendo su nombre, fecha de nacimiento, aprendizaje previo, comprobante de domicilio y vacunas. También le pedirán a usted que complete una encuesta sobre el idioma natal. Toda esta información es privada y no puede compartirse fuera de la escuela con ninguna persona sin una orden del tribunal o sin su permiso.<sup>1,2</sup>

### Nombres

Es importante asegurarse de que su nombre y el nombre de su hijo/a estén correctos en los formularios de inscripción. Revise cuidadosamente cada nombre y pídale a un miembro del personal de la escuela que los escriba por usted. También puede decirle a la escuela qué nombre prefiere su hijo/a.<sup>3</sup>

### Aprendizaje previo

Las escuelas le pedirán que comparta los expedientes educativos o constancia de estudios de su hijo/a. Esta información ayudará a garantizar que se coloque a su hijo/a en el grado correcto y que no tenga que repetir cursos. Si no tiene esta información, pida ayuda. Si su hijo/a no ha ido a clases durante algún tiempo, avísele a su nueva escuela para que pueda recibir el apoyo que necesita para tener éxito.<sup>4,5</sup>

## Comprobante de domicilio

Las escuelas pedirán un documento (como una factura de servicios públicos o arrendamiento) que compruebe que su hijo/a vive en el distrito. **Las escuelas no pueden pedirle un comprobante de ciudadanía ni ningún tipo de documento de inmigración.** Algunas escuelas pueden pedir un número de Seguro Social, pero no pueden rechazar la inscripción si usted o su hijo/a no tiene uno o elige no proporcionarlo.<sup>6,7</sup>

## Vacunas

Cuando los estudiantes no cuentan con los documentos requeridos relacionados con las vacunas, las escuelas pueden colaborar con las agencias para refugiados o gubernamentales para obtener registros y ayudar a garantizar que se cumpla con los requisitos estatales.<sup>8</sup>

## Encuesta sobre el idioma natal

Las escuelas pueden pedirle que complete una encuesta sobre el idioma natal, la cual le pregunta sobre qué idiomas hablan en su hogar. Si su hijo/a habla o está expuesto/a a un idioma que no sea inglés, se le hará una evaluación para determinar sus capacidades relacionadas con el inglés. Las encuestas sobre el idioma natal varían según el estado y el distrito y ayudan a las escuelas a identificar a los estudiantes que pueden ser elegibles para recibir apoyo relacionado con el idioma. Es importante contestar esta encuesta de forma precisa para que su hijo/a reciba el apoyo que necesita.<sup>9</sup>



## Participación | Defensoría

En Estados Unidos, las familias tienen muchas oportunidades de participar en la educación de sus hijos, lo cual puede mejorar la asistencia y los logros académicos.<sup>10</sup> Asimismo, cuando las familias aprenden sobre la escuela, los maestros y las materias de sus hijos, están mejor equipadas para ayudarlos a enfrentarse a los desafíos. Dicho de otro modo, los padres/tutores informados son los mejores defensores de sus hijos.<sup>11</sup>

Una forma importante de participar en la educación de su hijo/a es asistir a las conferencias entre padres y maestros. Estas reuniones generalmente las programa la escuela una o dos veces al año y le dan la oportunidad de hablar sobre el progreso de su hijo/a con sus maestros. Sin embargo, puede pedir una reunión con el maestro o maestros de su hijo/a siempre que tenga preguntas o inquietudes. Además, usted siempre tiene derecho a tener un intérprete.<sup>12</sup>



### Estas son algunas otras formas en las que puede participar en la educación de su hijo/a<sup>13</sup>

- Asistir a una orientación para aprender sobre la experiencia escolar de su hijo/a
- Escuchar a su hijo/a hablar sobre la escuela y hacerle preguntas
- Ayudar a su hijo/a con su tarea
- Ser acompañante en una excursión
- Asistir a eventos escolares (como una noche familiar)
- Ofrecerse como voluntario/a en la escuela de su hijo/a
- Ayudar con una actividad extracurricular o un equipo deportivo de la escuela
- Ofrecer dar una presentación sobre su país de origen al grupo de su hijo/a
- Unirse a la Asociación de Padres y Maestros (PTA, por sus siglas en inglés) o asistir a las asambleas de la junta escolar





## Cómo obtener acceso | Servicios

En Estados Unidos, todos los niños tienen derecho a tener una educación pública gratuita desde el kindergarten hasta el 12.º grado, sin importar su raza, nacionalidad, sexo, religión, idioma o estatus migratorio.<sup>14</sup> Todos los estudiantes y sus familias también tienen los siguientes derechos:

### Desarrollo del idioma inglés y contenido de nivel de grado

Los estudiantes del idioma inglés necesitan tener acceso al mismo plan de estudios que sus compañeros que no están aprendiendo inglés, lo cual quiere decir que las escuelas deben eliminar cualquier obstáculo de idioma en el aprendizaje de este contenido. En otras palabras, los estudiantes del idioma inglés deben tener las mismas clases de matemáticas, estudios sociales y ciencia que los estudiantes que no están aprendiendo inglés, de una forma que les permita aprender (por ejemplo, en su idioma natal o con un maestro que esté preparado para enseñar inglés a estos estudiantes).<sup>15,16</sup>

### Servicios de interpretación/traducción

Como padre, madre o cuidador, usted puede tener acceso a servicios de interpretación y traducción en cualquier reunión con los maestros. Asimismo, las escuelas públicas brindan apoyos de idiomas a las familias que los soliciten, y los programas, servicios, materiales y actividades escolares deben comunicarse en múltiples idiomas.<sup>17</sup>

### Servicios escolares y programas educativos

Su hijo/a puede participar en todos los programas educativos y servicios escolares financiados federalmente para los cuales reúna los requisitos. Lo anterior incluye educación especial, comidas gratuitas o a precio reducido, servicios para estudiantes del idioma inglés, programas que apoyen a los niños sin hogar y a los niños de trabajadores inmigrantes, cursos avanzados (por ejemplo, honores, Colocación Avanzada, Bachillerato Internacional), programas para talentos y alumnos superdotados, y programas de pre-kindergarten en la primera infancia (como Head Start). El estatus migratorio no afecta la elegibilidad para estos programas financiados federalmente.<sup>18</sup>

**Si se determina que su hijo/a debe aprender inglés con base en una encuesta sobre el idioma natal (consulte la sección “Primeros pasos”), su escuela debe informarle a usted sobre lo siguiente dentro de los 30 días siguientes al inicio del año escolar:**

- **El nivel de dominio del inglés de su hijo/a**
- **Los programas y servicios disponibles para cubrir las necesidades educativas de su hijo/a**
- **El derecho a que su hijo no participe en estos programas o servicios**



## Obtenga más información | Recursos

A medida que aprende más sobre el sistema de educación de EE. UU., los siguientes recursos pueden serle útiles:

### **Welcome to the United States: A Guidebook for Refugees (Bienvenido a los Estados Unidos: Una guía para los refugiados) | <https://bit.ly/3d8zFcy>**

Desarrollado por el Cultural Orientation Resource Center (Centro de Recursos de Orientación en Línea),<sup>19</sup> este recurso (el cual incluye un DVD), está disponible en 10 idiomas. Le ayudará a prepararse para sus primeros meses en los Estados Unidos. Por ejemplo, le dice qué esperar mientras encuentra un lugar donde vivir, un trabajo y se ajusta a la cultura y a la sociedad estadounidense.

### **Parent Guide for English Learners (Guía para padres de estudiantes de inglés como segundo idioma) | <https://bit.ly/2UMCJ7Y>**

Desarrollado por Education Northwest,<sup>20</sup> este recurso describe cómo se identifica a los estudiantes de inglés como segundo idioma, cómo se les enseña inglés y otras materias y cómo se determina su dominio del inglés académico para poder dejar los servicios para estudiantes de inglés como segundo idioma. Esta guía está disponible en inglés y en español.

### **Video de orientación para padres: English Language Learner Programs in New York State (Programas para estudiantes del idioma inglés en el estado de Nueva York) | <https://bit.ly/2MYoDw3>**

Desarrollado por el Departamento de Educación del Estado de Nueva York,<sup>21</sup> este video de 12 minutos (el cual está disponible en múltiples idiomas) describe el proceso de identificación y evaluación de los estudiantes del idioma inglés. También describe a profundidad diferentes opciones de programas para estudiantes del idioma inglés. Aunque incluye información específica a Nueva York, el video también brinda una buena introducción a la escuela en los Estados Unidos.

### **The Right Fit: Selecting an English Learning Program for Your Students (El programa correcto: Cómo seleccionar un programa de aprendizaje del idioma inglés para sus estudiante) | <https://bit.ly/2UHCc7l>**

Desarrollada por Regional Educational Laboratory Northwest,<sup>22</sup> esta guía describe los programas de aprendizaje del inglés, los tipos de estudiantes del idioma inglés, qué preguntas hacer al elegir un programa y los modelos que más se usan en Oregon. Está dirigido principalmente a los administradores de escuelas y del distrito, pero incluye información que puede ser útil para las familias.



## Todas las referencias están en inglés

- <sup>1</sup> U.S. Department of Education. (2020). *Protecting Student Privacy: FERPA Regulations*. Washington, DC: Author. Retrieved March 11, 2020, from <https://studentprivacy.ed.gov/node/548/>
- <sup>2</sup> U.S. Department of Justice and U.S. Department of Education (2015). Schools' Civil Rights Obligations to English Learner Students and Limited English Proficient Parents. Washington, DC: Author. Retrieved April 6, 2020, from <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>
- <sup>3</sup> Greenberg Motamedi, J., Jaffery, Z., Hagen, A., & Yoon, S. Y. (2017). *Getting it right: Reference guides for registering students with non-English names* (2nd ed.) (REL 2016-158 v2). Washington, DC: U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Regional Educational Laboratory Northwest. <https://eric.ed.gov/?id=ED572938>
- <sup>4</sup> Martinez-Wenzl, M. (2018). *Finding the right starting point: Three steps for evaluating international transcripts* [Infographic]. U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Regional Educational Laboratory Northwest. Retrieved March 6, 2020, from [https://ies.ed.gov/ncee/edlabs/infographics/pdf/REL\\_NW\\_Finding\\_the\\_Right\\_Starting\\_Point\\_Obtaining,\\_Interpreting\\_and\\_Evaluating\\_International\\_Transcripts.pdf](https://ies.ed.gov/ncee/edlabs/infographics/pdf/REL_NW_Finding_the_Right_Starting_Point_Obtaining,_Interpreting_and_Evaluating_International_Transcripts.pdf)
- <sup>5</sup> Boyson, B. A., & Short, D. (2003). *Secondary school newcomer programs in the United States* (Research Report No. 12). Santa Cruz, CA: University of California, Santa Cruz, Center for Research on Education, Diversity & Excellence.
- <sup>6</sup> U.S. Department of Education. (2014). *Educational Services for Immigrant Children and Those Recently Arrived to the United States*. Washington, DC: Author. Retrieved March 11, 2020, from <https://www2.ed.gov/policy/rights/guid/unaccompanied-children.html>
- <sup>7</sup> U.S. Department of Justice and U.S. Department of Education (2015). Information for Limited English Proficient (LEP) Parents and Guardians and for Schools and School Districts that Communicate with Them. Washington, DC: Author. Retrieved April 6, 2020, from <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>
- <sup>8</sup> U.S. Department of Education. (2014). *Educational Services for Immigrant Children and Those Recently Arrived to the United States*. Washington, DC: Author. Retrieved March 11, 2020, from <https://www2.ed.gov/policy/rights/guid/unaccompanied-children.html>
- <sup>9</sup> Every Student Succeeds Act of 2015. (2015). Pub. L. No. 114–95, § 114, Stat. 1177.
- <sup>10</sup> Antony-Newman, M. (2019). Parental involvement of immigrant parents: A meta-synthesis. *Educational Review*, 71(3), 362–381. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1216533>
- <sup>11</sup> New York State Education Department. (n.d.). *Parent orientation video: English language learner (ELL) programs in New York State*. Retrieved May 27, 2020, from <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>
- <sup>12</sup> Ibid.
- <sup>13</sup> Cultural Orientation Resource Center. (2012). *Welcome to the United States: A guidebook for refugees*. Washington, DC: Cultural Orientation Resource Center, Center for Applied Linguistics. Retrieved March 5, 2020, from [http://coresourceexchange.org/wp-content/uploads/2019/09/2012-English-Welcome\\_Guide.pdf](http://coresourceexchange.org/wp-content/uploads/2019/09/2012-English-Welcome_Guide.pdf)
- <sup>14</sup> Nelson, L. (2017). *Know your rights: Your school has no business checking your immigration status*. San Francisco, CA: ACLU of Northern California. Retrieved May 27, 2020, from <https://www.aclunc.org/blog/know-your-rights-your-school-has-no-business-checking-your-immigration-status>
- <sup>15</sup> Douglas, W. O., & Supreme Court of the United States. (1973) U.S. Reports: *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563. [Periodical]. Retrieved May 27, 2020, from <https://www.loc.gov/item/usrep414563/>
- <sup>16</sup> Equal Educational Opportunities Act of 1974. (1974). Pub. L. No. 93–380, Title II, § 202, 88 Stat. 514.
- <sup>17</sup> U.S. Department of Justice and U.S. Department of Education (2015). *Dear Colleague Letter*. Washington, DC: Author. Retrieved April 6, 2020, from <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>
- <sup>18</sup> U.S. Department of Agriculture. (2017). *Eligibility Manual for School Meals Determining and Verifying Eligibility*. United States Department of Agriculture Food and Nutrition Services Child Nutrition Programs. Retrieved May 7, 2020, from [https://fns-prod.azureedge.net/sites/default/files/cn/SP36\\_CACFP15\\_SFSP11-2017a1.pdf](https://fns-prod.azureedge.net/sites/default/files/cn/SP36_CACFP15_SFSP11-2017a1.pdf)
- <sup>19</sup> Cultural Orientation Resource Center. (2012). *Welcome to the United States: A guidebook for refugees*. Washington, DC: Cultural Orientation Resource Center, Center for Applied Linguistics. Retrieved March 5, 2020, from [http://coresourceexchange.org/wp-content/uploads/2019/09/2012-English-Welcome\\_Guide.pdf](http://coresourceexchange.org/wp-content/uploads/2019/09/2012-English-Welcome_Guide.pdf)
- <sup>20</sup> Education Northwest. (n.d.) *Parent guide for English learners*. Portland, OR: Author. Retrieved May 27, 2020, from <https://educationnorthwest.org/resources/parent-guide-english-learners-english-and-spanish-versions>
- <sup>21</sup> New York State Education Department. (n.d.). *Parent orientation video: English language learner (ELL) programs in New York State*. Retrieved May 27, 2020, from <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>
- <sup>22</sup> Blackburn, T. (n.d.). *The right fit: Selecting an English learning program for your students* [Infographic]. U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, Regional Educational Laboratory Northwest. Retrieved May 27, 2020, from <https://ies.ed.gov/ncee/edlabs/regions/northwest/pdf/relnw-072518.pdf>